

## Introduction

These verses were selected with the hope that they will be meaningful and relevant, but without their having been “tried out.” I have erred on the side of including more text, but the portions in brackets can be omitted if you so desire. They are presented in no particular order; some of the shorter ones are toward the end.

### Deuteronomy 6:4-5 (تثنيه ٦ : ٥ - ٤)

ای اسرائیل، بشنو: خداوند، خدای ما خداوند یکتا و یگانه است. خداوند، خدای خود را با تمامی دل و تمامی جان و تمامی قوت خود دوست بدار.

aj esrajil, befnaw: xudawand, xudaje ma xudawande jakta wa jagana ast. xudawand, xudaje xud ra ba tamamije del wa tamamije dzan wa tamamije quwate xud dust bedar.

ای اسرائیل، بشنو: خداوند، خدای ما خداوند یکتا و یگانه است. خداوند، خدای  
xudaj-e xudawand ast jagana wa jakta xudawand-e ma xudaj-e xudawand be-fnaw esrajil aj  
God-EZ Lord is only and single Lord-EZ 1P God-EZ Lord SUBJ-hear Israel O!

خود را با تمامی دل و تمامی جان و تمامی قوت خود دوست بدار.  
be-dar dust xud quwat-e tamam-i-je wa dzan tamam-i-je wa del tamam-i-je ba ra xud  
SUBJ-have friend own strong-EZ all-NOM-EZ and body all-NOM-EZ and heart all-NOM-EZ with DEF own

### Ephesians 4:4-6 (افسیان ٤ : ٦ - ٤)

همانطور که یک بدن و یک روح القدس است، خدا نیز در وقتی که شما را خواند یک امید به شما داده است. و همچنین یک خداوند و یک ایمان و یک تعمید؛ و یک خدا وجود دارد که پدر همه و مافوق همه بوده و در همه کار می کند و در همه ساکن است.

hamantawr ke jak badan wa jak ruhulqodus ast, xuda niz dar waqte ke sumra ra xwand jak umed ba sumra dlda ast. wa hamtjunin jak xudawand wa jak iman wa jak taamid; wa jak xuda wodzud darad ke padare hama wa mafawqe hama buda wa dar hama kar mekunad wa dar hama saken ast.

همانطور که یک بدن و یک روح القدس است، خدا نیز در وقتی که شما را  
ra sumra ke waqt-e dar niz xuda ast ruhulqodus jak wa badan jak ke ham-an-tawr  
DEF 2P that time-REL in also God is Holy.Spirit one and body one that also-that-way

خواند یک امید به شما داده است. و همچنین یک خداوند و یک  
jak wa xudawand jak ham-tjunin wa ast dlad-a sumra ba umed jak xwand  
one and Lord one also-that.kind and is give.PST-PART 2P to hope one read.PST

ایمان و یک تعمید؛ و یک خدا وجود دارد که پدر همه و مافوق همه  
hama mafawq-e wa hama padar-e ke dar-ad wodzud xuda jak wa taamid jak wa iman  
all above-EZ and all father-EZ that have-3S existence God one and baptism one and belief

بوده و در همه کار می کند و در همه ساکن است.  
ast saken hama dar wa me-kun-ad kar hama dar wa bud-a  
is resident all in and MI-do-3S work all in and be.PST-PART

### Matthew 22:40 (متی ٢٢ : ٤٠)

عیسی جواب داد: «خداوند، خدای خود را با تمام دل و تمام جان و تمام عقل خود دوست بدار. این اولین و

بزرگترین حکم شریعت است. دومین حکمی که به همان اندازه مهم است شبیه اولی است، یعنی همسایه خود را مانند خویش دوست بدار. [در این دو حکم تمام تورات و نوشته‌های پیامبران خلاصه شده است.]»

isa dzawab dād: “xudawand, xudaje xud ra ba tamame del wa tamame dzan wa tamame aql xud dust bedar. in awalin wa buzurgtarin hukme farjat ast. duwomin hukme ke ba hamān andaza muhem ast jabijaje awali ast, jani hamsajaje xud ra manande xef dust bedar. [dar in du hukm tamame tawrat wa newestahaje pajambaran xulasa juda ast.]”

عیسی جواب داد: « خداوند، خدای خود را با تمام دل و تمام جان و  
wa dzan tamam-e wa del tamam-e ba ra xud xudaje xudawand dād dzawab isa  
and body all-EZ and heart all-EZ with DEF own God-EZ Lord give.PST answer Jesus

تمام عقل خود دوست بدار. این اولین و بزرگترین حکم شریعت است.  
ast farjat hukm-e buzurg-tarin wa awalin in be-dar dust xud aql-e tamam-e  
is law command-EZ big-SUPER and first this SUBJ-have friend own mind-EZ all-EZ

دومین حکمی که به همان اندازه مهم است شبیه اولی است، یعنی  
jani ast awal-i jabija-je ast muhem andaza ham-an ba ke hukm-e duwomin  
meaning is first-NOM like-EZ is important size also-that to that command-REL second

همسایه خود را مانند خویش دوست بدار. در این دو حکم تمام تورات  
tawrat tamam-e hukm du in dar be-dar dust xef manand-e ra xud ham-saja-je  
Torah all-EZ command two this in SUBJ-have friend own like-EZ DEF own also-shade-EZ

و نوشته‌های پیامبران خلاصه شده است.  
ast jud-a xulasa pajambar-an newest-a-ha-je wa  
is become.PST-PART summary prophets-PL write.PST-PART-PL-EZ and

### Romans 8:18 (رومان ۸: ۱۸)

به عقیده من درد و رنج کنونی ما ابداً با جلالی که در آینده برای ما ظاهر می‌شود، قابل مقایسه نیست.

ba aqidaje man dard wa randze kununije ma abadan ba dzalale ke dar ajenda baraje ma zaher mejawad, qabele muqajsa nest.

به عقیده من درد و رنج کنونی ما ابداً با جلالی که در  
dar ke dzalal-e ba abad-an ma kunun-i-je randz-e wa dard man aqida-je ba  
in that glory-REL with eternity-ADV 1P present-ADJ-EZ suffering-EZ and pain 1S opinion-EZ to

آینده برای ما ظاهر می‌شود، قابل مقایسه نیست.  
nest muqajsa qabel-e me-jaw-ad zaher ma baraje ajenda  
is.not comparison worthy-EZ MI-become-3S appearance 1P for coming

کنونی This is a shortened form of اکنون.

ابدأ The root of this word means ‘eternity’, but this form means “at all” (i.e., not worthy at all in comparison).

### 1 John 1:8-10 (یوحنا ۱: ۸-۱۰)

[اگر بگوئیم که بی‌گناه هستیم، خود را فریب می‌دهیم و از حقیقت دوریم. اما] اگر ما به گناهان خود اقرار نمائیم،

می‌توانیم به او اعتماد کنیم؛ زیرا او به حق عمل می‌کند. او گناهان ما را می‌آمرزد و ما را از همه خطاهای ما پاک می‌سازد. [اگر بگوئیم که هرگز مرتکب گناهی نشده‌ایم، خدا را دروغگو شمرده‌ایم و از کلام او کاملاً بی‌خبر هستیم.]

[agar bugujem ke begunah hastem, xud ra freb medehem wa az haqiqat durem. ama] agar ma ba gunahane xud eqrar namajem, metawanem ba u etemad kunim; zera u ba haq amal mekunad. u gunahane ma ra mejamurzad wa ma ra az hamaje xatahaje ma pak mesazad. [agar bugujem ke hargez murtakebe gunah nafuda?em, xuda ra duruygu semurda?em wa az kalame u kamelan bexabar hastem.]

اگر بگوئیم که بی‌گناه هستیم، خود را فریب می‌دهیم و از حقیقت دوریم.  
dur-em haqiqat az wa me-deh-em freb ra xud hast-em be-gunah ke bu-gu-jem agar  
far-1P truth from and MI-give-1P cheat DEF own be-1P WITHOUT-sin that SUBJ-say-1P if

اما اگر ما به گناهان خود اقرار نمائیم، می‌توانیم به او اعتماد کنیم؛ زیرا او  
u zera kun-im etemad u ba me-tawan-em nama-jem eqrar xud gunah-an-e ba ma agar ama  
3S because do-1P trust 3S to MI-able-1P do-1P confess own sin-PL-EZ to 1P if but

به حق عمل می‌کند. او گناهان ما را می‌آمرزد و ما را از همه خطاهای  
xata-ha-je hama-je az ra ma wa mej-amurz-ad ra ma gunah-an-e u me-kun-ad amal haq ba  
sin-PL-EZ all-EZ from DEF 1P and MI-forgive-3S DEF 1P sin-PL-EZ 3S MI-do-3S action truth to

ما پاک می‌سازد. اگر بگوئیم که هرگز مرتکب گناهی نشده‌ایم،  
na-fud-a-?em gunah-e murtakeb-e hargez ke bu-gu-jem agar me-saz-ad pak ma  
NEG-become.PST-PART-1P sin-INDEF guilty-EZ never that SUBJ-say-1P if MI-make-3S clean 1P

خدا را دروغگو شمرده‌ایم و از کلام او کاملاً بی‌خبر هستیم.  
hast-em be-xabar kamel-an u kalam-e az wa semurd-a-?em duruy-gu ra xuda  
be-1P WITHOUT-news perfect-ADV 3S word-EZ from and reckon.PST-PART-1P lie-say DEF God

### James 1:2-3 (يعقوب ۱ : ۲ - ۴)

ای برادران من، هرگاه دچار آزمایش‌های گوناگون می‌شوید، بی‌نهایت شاد باشید، چون می‌دانید اگر خلوص ایمان شما در آزمایش ثابت شود، بردباری شما بیشتر می‌شود؛ [و وقتی بردباری شما کامل شود، شما انسان‌های کامل و بی‌نقصی شده و به چیزی محتاج نخواهید بود.]

aj baradarane man, hargah dutjare azmajefhaje gunagun mejawed, benahjat lad bafed, tjun medaned agar xuluse iman sum dar azmajef sabet sawad, burdbarije suma bestar mejawad; [wa waqte burdbarije suma kamel sawad, suma ensanhaje kamel wa benuqsi juda wa ba tjiye muhtadz naxwahed bud.]

ای برادران من، هرگاه دچار آزمایش‌های گوناگون می‌شوید، بی‌نهایت  
 be-nahajat me-faw-ed gunagun azmajef-ha-je dutfar-e har-gah man baradar-an-e aj  
 WITHOUT-end MI-become-2P various trial-PL-EZ afflicted-EZ every-place 1S brother-PL-EZ O!

شاد باشید، چون می‌دانید اگر خلوص ایمان شما در آزمایش ثابت شود،  
 saw-ad sabet azmajef dar sumā iman xulus-e agar me-dan-ed tjun baš-ed šad  
 become-3S proved trial in 2P belief sincerity-EZ if MI-know-2P because be.SUBJ-2P joyful

بردباری شما بیشتر می‌شود؛ و وقتی بردباری شما کامل  
 kamel sumā burdbar-i-je waqt-e wa me-faw-ad beš-tar sumā burdbar-i-je  
 perfect 2P patient-NOM-EZ time-REL and MI-become-3S much-COMP 2P patient-NOM-EZ

شود، شما انسان‌های کامل و بی‌نقصی شده و به چیزی  
 tʃiz-e ba wa šud-a be-nuqs-i wa kamel ensan-ha-je sumā saw-ad  
 thing-INDEF to and become.PST-PART SUBJ-flaw-ADJ and perfect person-PL-EZ 2P become-3S

محتاج نخواهید بود.  
 bud na-xwah-ed muhtadz  
 be.PST NEG-will-2P needy

### Psalm 27:1 (مزمور ۲۷ : ۱)

خداوند نور و نجات من است، از کی بترسم؟ خداوند پناهگاه جان من است، از کی هراسان باشم؟  
 xudawand nur wa nedʒate man ast, az ki betarsam? xudawand penahgah-e dzane man ast, az ki harasan  
 bašam?

خداوند نور و نجات من است، از کی بترسم؟ خداوند پناهگاه  
 penah-gah-e xudawand be-tars-am ki az ast man nedʒat-e wa nur xudawand  
 refuge-place-EZ Lord SUBJ-fear-1S who from is 1S salvation-EZ and light Lord

جان من است، از کی هراسان باشم؟  
 baš-am harasan ki az ast man dzan-e  
 be.SUBJ-1S frightened who from is 1S body-EZ

### Joshua 1:8-9 (یوشع ۱ : ۸-۹)

کلام تورات باید همیشه ورد زبانت باشد و شب و روز به آن بیندیشی. [به احکام آن توجه کرده از هر امر آن پیروی  
 نمائی. پس در آنصورت کامران و موفق می‌شوی. باز می‌گویم که دلیر و با جرأت باش. ترس و شک را در دل  
 خود راه مده، زیرا خداوند، خدای تو در همه جا همراه تو است.]

kalame tawrat bajad hameša werde zabānet bašad wa šab wa ruz ba an bejandīši. [ba ahkame an tawadzo  
 karda az har amre an pajrawi namāji. pas dar ansurat kamran wa mowafaq mešawi. baš megujam ke dalir  
 wa ba dzurʔat baš. tars wa šak ra dar dele xud ra madeh, zera xudawand, xudaje tu dar hama dzā hamraje  
 tu ast. ]

کلام تورات باید همیشه ورد زیانت باشد و شب و روز به آن  
 kalam-e torat bajad hamesha werd-e zabān-et bašad wa šab wa ruz be an  
 that to day and night and be.SUBJ-3S tongue-2S formula-EZ always must Torah word-EZ

بیندیشی. به احکام آن توجه کرده از هر امر آن  
 bej-andiŝ-i ba ahkam-e an tawadžo kard-a az har amr-e an  
 that command-EZ every from do.PST-PART attention that commandments-EZ to SUBJ-reflect-2S

پیروی نمائی. پس در آنصورت کامران و موفق می‌شوی. باز  
 pajraw-i namā-i pas dar an-surat dar kamran wa muwafaq wa me-ŝaw-i baz  
 again MI-become-2S successful and successful that-circumstance in then do-2S follower-ADJ

می‌گویم که دلیر و با جرأت باش. ترس و شک را در دل خود راه مده،  
 me-gu-ŝam ke dalir wa ba dzurat baš. tars wa ŝak ra dar del xud rah mede,  
 NEG-give road own heart-EZ in DEF doubt and fear be.SUBJ courage with and brave that MI-say-1S

زیرا خداوند، خدای تو در همه جا همراه تو است.  
 zera xudawand, xudā-jē tu dar hama dar ham-rah-e tu ast.  
 is 2S also-road-EZ place all in 2S God-EZ Lord because

**ورد زیانت** This is an idiom meaning, "habitual phrase."

### Joshua 24:15 (یوشع ۲۴: ۱۵)

اگر نمی‌خواهید خداوند را پرستش کنید، پس همین حالا تصمیم بگیرید که چه کسی را باید پرستش نمایید.  
 [خدایانی را که پدران تان در آن طرف دریای فرات می‌پرستیدند یا خدایانی اموریان را که فعلاً در سرزمین شان  
 زندگی می‌کنید؟] اما من و خانواده‌ام بندگی خداوند را می‌نمائیم.

agar namexwāhed xudawand ra parasteŝ koned, pas hamin halā tasmim begired ke tŝe kase ra bajad parasteŝ  
 namājed. [xudājāne ra ke padarāne tan dar an tarafe darjāje furat meparastidand ja xudājāne amurjān  
 ra ke felan dar sarzamine ŝan zendagi mekoned?] ama man wa xunawāda?am bandagije xudawand ra  
 menamājem.

اگر نمی‌خواهید خداوند را پرستش کنید، پس همین حالا تصمیم بگیرید که  
 ke be-gir-ed tasmim hAlA ham-in pas kun-ed parasteʃ rA xudAwand na-me-xwAh-ed agar  
 that SUBJ-take-2P decision now also-this then do-2P worship DEF Lord NEG-MI-want-2P if

چه کسی را باید پرستش نمائید. خدایانی را که پدران تان در آن  
 An dar tAn padar-An-e ke rA xudA-jAn-e namA-jed parasteʃ bAjad rA kas-e tʃe  
 that in 2P father-PL-EZ that DEF God-PL-REL do-2P worship must DEF person-INDEF what

طرف دریای فرات می‌پرستیدند یا خدایانی اموریان را که فعلاً  
 felan ke rA amurj-An xudA-jAn-e jA me-parastid-and furat darjA-je taraf-e  
 currently that DEF Amorite-PL God-PL-REL or MI-worship.PST-3P Euphrates river-EZ direction-EZ

در سرزمین شان زندگی می‌کنید؟ اما من و خانواده‌ام بندگی خداوند را  
 rA xudAwand banda-gi-je xonawAda-ʔam wa man amA me-kun-ed zendagi jAn sarzamin-e dar  
 DEF Lord slave-NOM-EZ household-1S and 1S but MI-do-2P life 3P land-EZ in

می‌نمائیم.

me-namA-jem

MI-do-1P

### Psalm 52:1 (مزمور ۵۳: ۱)

احمق در دل خود می‌گوید: «خدائی نیست.»

ahmaq dar del-e xud megujad: "xudAje nest."

احمق در دل خود می‌گوید: «خدائی نیست.»  
 nest xudA-je me-gu-jad xud del-e dar ahmaq  
 is.not God-INDEF MI-say-3S own heart-EZ in fool